



UNIVERZITET U ZENICI

FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: ADMINISTRATIVNO POSLOVNI ENGLJSKI REGISTAR 2

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
II	redovni	2	2	4	

**Nastavnik:** Dr. Kamiah Arnaut-Karović, docent

**E-mail:** kamiah.arnaut@telemach.ba

**Saradnik:**

**E-mail:**

**Predmeti koji su preduvjet za polaganje**

**Cilj predmeta**

Kolegij predstavlja nastavak kolegija iz iste oblasti u prvom semestru studija, a osnovni cilj jeste da studenti usavršavaju administrativno-poslovni registar i steknu kompetencije u prevođenju tekstova sa BHS na engleski jezik. Na ovom kolegiju se od studenata očekuje da ovladaju osnovnim principima konsekutivnog prevođenja na poslovnim sastancima što podrazumijeva usmeno prevođenje u oba smjera. Od studenata se dalje očekuje da steknu veću autonomiju u rješavanju prevodilačkih dilema (u oblasti leksike, kolokacija, strukture) tipičnih za administrativno-poslovni registar. I u ovom kolegiju instistiraće se na lingvističkom usavršavanju studenata od kojih se očekuje da solidno i samostalno analiziraju kontrastivne greške u vlastitim prevodima, a koje se baziraju na morfološkim, morfosintaksičkim, sintaksičkim i semantičkim razlikama između engleskog i BHS. U ovom semestru intenzivira se rad na prevođenju na engleski jezik sa određenim brojem časova za rad na konsekutivnom prevođenju. Krajnji cilj kolegija je da studenti steknu solidne kompetencije u prevođenju administrativno-poslovnih tekstova u oba smijera, koje bi im omogućile brzo i kvalitetno uklapanje u buduću radnu sredinu na prevodilačkim poslovima.

**Kompetencije (Ishodi učenja)**

Student treba da stekne solidne osnove i kompetencije u pismenom prevođenju administrativnih i poslovnih tekstova, korespondencije te ugovora i ostale dokumentacije svakodnevno prisutne u privrednom poslovanju sa ciljem brzog i kvalitetnog uklapanja u buduću radnu sredinu na prevodilačkim poslovima.

**Program predmeta:**

Kolegij nosi 4 ECTS boda i ima status redovnog odnosno obaveznog predmeta. Sastoji se od dva časa predavanja i dva časa vježbi sedmično. Predavanja su koncipirana kao interaktivni rad na odabranim tekstovima iz ove oblasti na kojima se studenti upoznaju sa lingvističkim specifičnostima ponuđenih tekstova, leksičkim zamkama pri prevodu, kolokacijskim greškama, problemima doslovnog (*naivnog*) prevođenja, te razlikama između izvornog teksta i prevedenog teksta. Odabrani tekstovi obuhvataju oblasti kao što su: akta Evropske unije, različiti tekstovi odluka, rješenja i slično iz oblasti administrativne uprave. Poslovni registar obuhvata široku oblast ekonomije i prava : bankarstvo i finansije, spoljnotrgovinsko poslovanje, komercijalni ugovori, međunarodni propisi spoljne trgovine, marketing i istraživanje tržišta, protokoli sa poslovnih razgovora, INCOTERMS – termini propisani od Međunarodne trgovinske komore i slični tekstovi. Vježbe će pratiti tematske oblasti sa predavanja i biće posvećene dodatnim praktičnim zadacima iz prevođenja. Kompletan kolegij podrazumijeva i značajan samostalan rad studenta na tekstu, te naknadnu analizu konačnog prevoda.

**Izvođenje nastave:**

Nastava se izvodi na časovima predavanja i seminara (nastavnik) i vježbi (asistent). U nastavi se studenti upoznaju sa osnovnim pojmovima administrativnog i poslovnog registra, načinom vođenja svakodnevne poslovne i administrativne korespondencije. Na seminaru sa nastavnikom studenti savladavaju način sastavljanja protokola sa poslovnih pregovora, prevođenju i savladavanju osnovnih pojmova iz drugih naučnih oblasti (prevashodno prava, ekonomije, bankarstva, spoljnotrgovinskog poslovanja osiguranja i slično) kako bi mogli kvalitetno izvršiti prevođenje sa i na engleski jezik. Na časovima predavanja i seminara vrše se detaljne analize leksičkih kao i kontrastivnih gramatičkih grešaka u dva jezika. Na časovima vježbi studenti rade na prevođenju tekstova iz zadanih oblasti. Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

**Provjera znanja:**

Oblici provjere znanja i način ocjenjivanja se utvrđuju na početku semestra. Provjera se može obavljati parcijalno (dva testa) a konačna ocjena se zaključuje po završetku finalnog ispita. Način ocjenjivanja i bodovanje studenta mora biti u skladu sa važećim aktima UNZE.

**Težinski kriteriji za provjeru znanja**

Predavanja/Vježbe	Prvi + drugi kolokvij	Završni ispit
-	20% + 20%	60%

**Literatura:**

Obavezna	<p>Biber, D. and Conrad, S (2009), <i>Register, Genre and Style</i>. Cambridge: Cambridge University Press</p> <p>Dudley-Evans, Tony (1998). <i>Developments in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach</i>. Cambridge University Press</p> <p>Riđanović, M. (2007). <i>Praktična engleska gramatika</i>, Šahinpašić, Sarajevo.</p> <p>Riđanović, M., 1998. <i>Jezik i njegova struktura</i>. (treće izdanje) Sarajevo: Šahinpašić.</p>
Dodatna	<p>Pravni leksikon, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb</p> <p>Collins English Dictionary, Harper Collins Publishers</p> <p>Webster's New Encyclopedic Dictionary, New York</p> <p>Oxford Collocations Dictionary, Oxford University Press</p> <p>The University Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms</p> <p>Vukičević, Branko, Pravni rečnik sa obrascima pravnih akata, Englesko-srpski, Poslovni sistem „Grmeč“ – Privredni pregled, Beograd</p> <p>Bubić, Šefkija, Englesko-srpskohrvatski ekonomski rječnik, Prva književna komuna, Mostar</p> <p>Ivir, Vladimir, Hrvatsko-engleski poslovno-upravni rječnik, Školska knjiga Zagreb</p> <p>Leko, Vlado i Mates, Neven, Rječnik bankarstva i finansija, Masmedia, Tiskara Rijeka</p> <p>Landa, Marija, Privredno-poslovni rečnik, srpskohrvatsko-engleski, Privredni pregled Beograd</p> <p>Bujas, Željko, Veliki englesko-hrvatski + hrvatsko-engleski rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb</p> <p><i>Nastavnik zadržava pravo da obogaćuje i osavremenjuje literaturu kad god se za tim ukaže opravdana potreba.</i></p>